

¿Lo que necesitan es lo que encuentran? Reflexiones a propósito de la representación de los verbos en los diccionarios de aprendizaje del español

Elisenda Bernal and Irene Renau
Grupo InfoLex, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain

The verb is one of the most analysed parts of speech in lexicographical research and, as a result, the tendency of establishing and putting into practise microstructure models that include more and more grammar appears to be consolidated. With respect to Spanish foreign learners (ELE) dictionaries, this tendency is still in an initial stage.

We believe it is necessary to pay more attention to users, in order to provide them with this grammatical information, which is required for production. In this sense, we present the results of an experiment with intermediate-advanced students of ELE, to determine if the Diccionario de español como lengua extranjera (DAELE, Spanish Dictionary for Foreign Learners) that we are developing, in fact satisfies users' needs in this respect. DAELE is an online dictionary that is fully based on corpus analysis is aimed at advanced learners.

We tested two groups of ELE from the Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, Spain). In both cases, a control group was used. The test consisted of two exercises, a composition task and a questionnaire in which participants were asked to give their opinions about the use of the dictionary that they consulted.

Results of the experiment show that there are no significant differences related to the number of correct answers of the DAELE groups with respect to the control groups. We find, however, qualitative differences with regard to what students miss or value in every dictionary. The test confirms that the current approach taken in the preparation of DAELE, in which we aim to offer users the possibility of expanding or reducing the amount of information they see in response to a search, and to give them grammatical indications that are easier to understand and better suited to their needs.

Los verbos han llenado muchas páginas de bibliografía especializada, al ser las piezas clave para construir oraciones. En el ámbito lexicográfico también es de las categorías más atendidas y, específicamente en cuanto a la lexicografía de aprendizaje, que nos ocupa, está ya consolidada la tendencia de establecer y poner en práctica modelos de microestructura en los que cada vez tiene más presencia la gramática; así se indica, por ejemplo, en Bosque (2006: 47):

En los estudios estrictamente lexicográficos no se ha insistido [...] en destacar la relación lingüística que existe entre los significados que el diccionario describe y los contextos en los que se reconocen. [La] información sintáctica no puede dejarse para las gramáticas porque las gramáticas no son repertorios alfabéticos.

Esta tendencia, que muchos diccionarios de aprendizaje ya han puesto en práctica (la tradición anglosajona destaca en ese sentido; véase, solo a modo de ejemplo, Hanks 2008), se relaciona con la concepción de estas obras como herramientas no solo para la comprensión, sino también para la producción, y con el hecho de que las palabras no pueden comprenderse del todo si se aíslan de su contexto. Con respecto a la lexicografía de aprendizaje de español como lengua extranjera, estas innovaciones están aún en una fase inicial.

Partimos de la base de que, a pesar de que se requiere una descripción y un análisis lingüístico minuciosos para dar cuenta de las características de los verbos en los diccionarios, también es necesario tener más en cuenta a los usuarios, con el fin de proporcionarles la información mínima, imprescindible y de manera óptima, sin olvidar la adecuación y el rigor descriptivos y lexicográficos. Así, Atkins y Rundell (2008: 27-44), por ejemplo, otorgan una gran importancia al conocimiento de quienes serán los destinatarios de un diccionario.

En este trabajo presentamos los resultados de un experimento con aprendices de español como lengua extranjera (ELE) de niveles medio (B1-B2) y avanzado (C1/C2), con el fin de

determinar si el DAELE que estamos desarrollando – y cuyos destinatarios son estudiantes del segundo nivel citado – satisface realmente las necesidades de los usuarios. Renau (2007) presentó un estudio previo de análisis de errores relacionados con los verbos en textos producidos por estudiantes de ELE y concluyó que, de entre el total de faltas cometidas por los estudiantes, una cuarta parte aproximadamente correspondía a las relacionadas con la complementación verbal, y se trataba, además, del tipo de confusión más variado:

1. Errores relacionados con la subcategoría verbal
 - 1.1. Uso intransitivo de verbo pronominal
 - 1.2. Uso intransitivo de verbo transitivo
 - 1.3. Uso pronominal de verbo intransitivo
 - 1.4. Uso pronominal de verbo transitivo
 - 1.5. Uso transitivo de verbo pronominal
2. Omisión, adición o elección incorrectas de preposiciones
 - 2.1. Adición de la preposición *a* en objeto directo de cosa
 - 2.2. Omisión de la preposición *a* en objeto directo de persona
 - 2.3. Omisión de la preposición *a* en objeto indirecto
 - 2.4. Omisión de la preposición del complemento de régimen
 - 2.5. Elección incorrecta de la preposición de enlace entre el verbo y el complemento circunstancial
 - 2.6. Elección incorrecta de la preposición del complemento de régimen
 - 2.7. Elección incorrecta de la preposición del objeto indirecto
3. Otros errores en el complemento verbal, de naturaleza diversa. Por ejemplo, una construcción incorrecta de la subordinada que complementa al verbo.

Con respecto a los errores que se presume que un diccionario puede solucionar – es decir, dejando de lado confusiones de tipo discursivo, la selección del tiempo verbal u otros –, los errores en la complementación verbal alcanzaban la tercera parte del total; entre ellos destacan los errores debidos a construcciones sintácticas incorrectas (35 casos), usos pronominales de verbos intransitivos (23), usos intransitivos de verbos pronominales (16) y las omisiones (13) o elecciones incorrectas (13) de la preposición del complemento regido.

1. El DAELE

El DAELE es un proyecto de diccionario digital de aprendizaje de español como lengua extranjera, que estamos llevando a cabo en el seno de dos proyectos: uno, dedicado a los nombres y adjetivos, y el otro, a los verbos y adverbios.¹ Resumimos brevemente a continuación las características del desarrollo del proyecto para los verbos (Battaner y Renau 2008):

- El núcleo inicial del leuario está constituido por los 1.380 verbos más frecuentes del español, que, normalmente, son también muy polisémicos.
- Los verbos se agrupan según las relaciones de hiperonimia-hiponimia, hecho que permite trabajar los verbos que pertenecen a la misma clase de manera conjunta y complementaria y redactar las definiciones pertinentes; por ejemplo, el grupo de

¹ Se trata, respectivamente, de los proyectos ‘Las categorías verbo y adverbio en el DAELE (*Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera*)’ (HUM2006-06982/FILO) y ‘Las categorías nombre y adjetivo en el DAELE (*Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera*)’ (HUM2006-07898/FILO), de los que este trabajo ha recibido una ayuda.

disminuir incluye, en esta primera fase de redacción, los verbos *acortar*, *aliviar*, *aminorar*, *atenuar*, *calmar*, *degradar*, *disminuir* y *distender*.

- El corpus de análisis incorpora datos del Spanish Web Corpus, el Corpus Técnico del IULA (del cual se usan los textos generales, sobre todo de prensa) –ambos consultados a través del Sketch Engine (<http://www.sketchengine.co.uk>)–, el Corpus del Español (<http://www.corpusdelespanol.org>), de Mark Davies, y el CREA (<http://corpus.rae.es/creanet.html>), de la Real Academia Española. De estos corpus se analizan y se detectan principalmente los siguientes elementos:
 - Papeles semánticos y su colocación sintáctica
 - Estructura sintáctica
 - Subcategorías gramaticales
 - Acepciones semánticas
 - Combinaciones frecuentes
 - Locuciones

En la figura 1 se muestra una entrada del DAELE a modo de ejemplo.

florecer/se (verbo)

1 DAR FLORES

- ▶ *intransitivo* Una planta florece cuando da flores:
 - *Al llover florece la vegetación.*
 - *Hay árboles frutales que florecen antes de tiempo.*
 - *Brilla el sol y el campo florece.*

2 DESARROLLARSE

a

- ▶ *intransitivo* Una actividad u otra cosa florece cuando se desarrolla plenamente y en abundancia:
 - *Antiguas culturas florecieron en las costas mediterráneas.*
 - *La política contribuyó a que floreciese el comercio.*
 - *El robo de identidad ha florecido en los últimos años.*

b

- ▶ *intransitivo* Un sentimiento florece cuando surge con intensidad:
 - *Un cúmulo de nuevos sentimientos y pasiones florecen dentro de él.*
 - *La desconfianza ha florecido durante décadas de injusticia y odio.*

3 CUBRIRSE DE MOHO

- ▶ *florecerse pronominal* Un alimento u otra cosa **se** florece cuando se cubre de moho y se estropea:
 - *El pan empezó a florecerse.*
 - *Con tanta humedad van a florecerse esas prendas, y es lástima que se pierdan.*
 - *El aceite debe cubrir el pisto para que se conserve sin florecerse.*

Figura 1. Entrada del DAELE correspondiente al lema *florecer/se*, tal como se mostró para la prueba de usuarios realizada.

2. La prueba con usuarios

Para probar la adecuación de la propuesta de representación del DAELE en relación con la información sintáctica asociada al uso de cada verbo, elaboramos la prueba que se presenta en el anexo. El test constaba de tres partes:

1. Un ejercicio *cloze* en el que el estudiante debía rellenar lo que falta de una frase.
2. Un conjunto de frases, algunas correctas y otras incorrectas, que el aprendiz tenía que verificar en el primer caso y enmendar en el segundo.
3. Una redacción de 150 palabras en las que el estudiante debía utilizar una serie de verbos que se le proporcionaron.

El DAELE ofrecía la información necesaria para resolver las tres partes, en las cuales aparecían sobre todo problemas detectados en el estudio previo citado (Renau 2007): los alumnos debían consultar aspectos relacionados con los usos pronominales, la subordinación, las preposiciones del complemento de régimen, la preposición *a* en el objeto directo de persona, la elisión optativa del objeto indirecto, etc.

Junto a los ejercicios, a cada participante se le dio un portafolio con las entradas fotocopiadas que necesitaba para resolver los ejercicios. Al grupo de estudio se le proporcionaron las del DAELE, y al grupo de control, las del *Diccionario Salamanca de la lengua española* (<http://fenix.cnice.mec.es/diccionario>), el único diccionario para la enseñanza de ELE que actualmente puede consultarse en línea. Estos ejercicios fueron analizados de modo anónimo, aunque se tuvieron en cuenta algunos datos que se pidió a los participantes que rellenaran, como la edad, los motivos por los que aprendían español, su lengua materna o el conocimiento de otras lenguas, con el fin de detectar posibles errores determinados por interferencias.

Asimismo, pedimos a los estudiantes que, *a posteriori*, rellenaran un formulario de reflexión a partir del uso del diccionario. Con este cuestionario se pretendía captar la información subjetiva acerca de la percepción del DAELE por parte de los usuarios.

El estudio se realizó en dos partes, correspondientes a dos asignaturas de Lengua Española del Programa de Estudios Hispánicos y Europeos de la Universitat Pompeu Fabra. En la primera prueba, había estudiantes de niveles medio y avanzado, y en el segundo dominaba el avanzado. El total de usuarios analizados fue de 27.

A continuación se describen por separado ambas pruebas, que se realizaron en días distintos, lo que permitió tener unos primeros resultados antes de finalizar el total de las pruebas.

3. La primera prueba

Se realizó una primera prueba el 2 de febrero de 2010 con un grupo de 13 estudiantes, de nivel medio-avanzado, como se ha dicho. La posibilidad de realizar el test con alumnos de un nivel un poco por debajo del nivel pensado como destinatario del DAELE nos brindaba la oportunidad de detectar más información acerca de los errores usuales que pueden cometer, pero, al mismo tiempo, hacía más difícil que los ejercicios pudieran resolverse correctamente, al no estar diseñados expresamente para ellos. Los usuarios tenían entre 20 y 22 años, y los motivos por los que querían o necesitaban aprender español estaban relacionados en su mayoría con los estudios o con necesidades profesionales futuras (por ejemplo, que en su país de origen el castellano es importante; así, en Estados Unidos). Las lenguas maternas eran también poco variadas, ya que todos provenían de una L1 inglés, excepto un estudiante, cuya L1 era el coreano.

3.1. Resultados de los estudiantes que usaron el DAELE

Resumimos en la tabla I los resultados. En el caso de la redacción, solo tomamos en cuenta los errores relacionados con los verbos estudiados y omitimos los relacionados con la ortografía, la morfología, los usos de tiempos verbales y su correlación en el discurso, o la sintaxis, y marcamos en cursiva el error de uso:

| | aciertos / total ítems | | redacción |
|--------------|------------------------|--------------------|---|
| | ejercicio 1 | ejercicio 2 | |
| D1T01 | 3 / 6 | 6 / 13 | ‘...ellos tuvieron que <i>cortar mi camisa...</i> ’ (por ‘...tuvieron que cortarme la camisa...’). |
| D1T02 | 6 / 6 | 10/13 | ‘Después de <i>cortar el pelo de mi hermano...</i> ’ (por ‘Después de cortarle el pelo a mi hermano...’). |
| D1T03 | 3/6 | 7/13 | ‘Un día él <i>levantó</i> muy temprano...’. ‘Un coche chocó con su moto y <i>cortó sus piernas</i> ’ (por ‘Le cortó las piernas’). |
| D1T04 | 3/6 | 8/13 | ‘Una piedra <i>la cortó</i> [la pierna]’ (por ‘Una piedra se la cortó’ o ‘Una piedra le cortó la pierna’). |
| D1T05 | 3/6 | 5/13 | ‘...una oveja <i>cortó su ropa</i> ’ (por ‘...una oveja le cortó la ropa’). |
| D1T06 | 2/6 | 7/13 | – |
| D1T07 | 3/6 | 5/13 | ‘Mi lápiz quiere <i>cortar mis muñecas</i> ’ (por ‘Mi lápiz quiere cortarme las muñecas’). ‘Yo <i>siento fatal</i> ’. |
| Total | 23 aciertos | 48 aciertos | 8 errores |

Tabla I. Resultados de los ejercicios realizados por los estudiantes que emplearon el DAELE (prueba 1).

3.2. Comentarios sobre el DAELE

La tabla II sintetiza los comentarios subjetivos acerca del DAELE.

| | sí | no | a veces | no lo sé |
|-------------------------------|--|----|---------|----------|
| resuelve dudas | 1 | | 6 | |
| le falta algo | 5 | 1 | 1 | |
| le sobra algo | 2 | 2 | 1 | 2 |
| estructura clara ² | | 6 | 1 | |
| tipografía adecuada | | 3 | 3 | 1 |
| comentarios | D1T01: Creo que lo que es importante en un diccionario para extranjeros es un diccionario de dos lenguas. [...] Los ejemplos son muy importantes en un diccionario para extranjeros. D1T02: Me gusta el diccionario porque tiene muchos ejemplos útiles. El problema es que cuando estás buscando un ejemplo, ¡a veces te pierdes en todas las palabras! D1T03: Hay tanto información –un poco difícil a encontrar lo que quería buscar. D1T04: No me gusta como está organizado es un poco complicado. D1T06: Fue difícil encontrar las maneras para usar muchas palabras. D1T07: El diccionario sería más fácil para entender si era en inglés. | | | |

Tabla II. Resultados resumidos de las opiniones de los usuarios que emplearon el DAELE (prueba 1).

3.3. Resultados de los estudiantes que utilizaron el Salamanca

La tabla III muestra los resultados obtenidos por el grupo de control.

² 2 estudiantes contestaron que la organización del DAELE les gustaba, pero no les permitía consultar con rapidez.

| | aciertos / total ítems | | redacción |
|--------------|------------------------|--------------------|--|
| | ejercicio 1 | ejercicio 2 | |
| D1T01 | 0/6 | 9/13 | ‘ <i>se gustó mucho a bailar</i> ’. ‘ <i>Gustó bailar en la calle</i> ’. ‘ <i>Él sintió ir a la playa</i> ’ (por ‘ <i>Sintió ganas de ir a la playa</i> ’). |
| D1T02 | 2/6 | 12/13 | [sin errores relacionados con el estudio] |
| D1T03 | 2/6 | 9/13 | ‘ <i>Él no le gustaba cambio</i> ’ (por ‘ <i>A él no le gustaba el cambio</i> ’). |
| D1T04 | 1/6 | 5/13 | ‘ <i>Levantó de mi cama a las 10</i> ’ (por ‘ <i>Me levanté de la cama a las 10</i> ’). ‘ <i>Me sentía una gran felicidad</i> ’. |
| D1T05 | 3/6 | 5/13 | ‘ <i>Javier y yo gustaba beber</i> ’ (por ‘ <i>A Javier y a mí nos gustaba beber</i> ’). ‘ <i>Nosotros sentíamos a la vida</i> ’ (por ‘ <i>sentíamos la vida</i> ’). ‘ <i>Mi amigo Javier cortaba un dedo</i> ’ (por ‘ <i>se cortó un dedo</i> ’). ‘ <i>Yo pensaba le moría</i> ’ (por ‘ <i>Yo pensaba que se moría</i> ’). |
| D1T06 | 2/6 | 6/13 | ‘ <i>Los dos [heridas] se dolían mucho</i> ’ (por ‘ <i>Las dos [heridas] dolían mucho</i> ’ o ‘ <i>le dolían mucho</i> ’). |
| Total | 10 aciertos | 46 aciertos | 11 errores |

Tabla III. Resultados de los ejercicios realizados por los estudiantes que emplearon el *Salamanca* (prueba 1).

3.4. Comentarios sobre el Salamanca

La tabla IV sintetiza los comentarios subjetivos acerca del *Salamanca*.

| | sí | no | a veces | no lo sé |
|---------------------|---|----|---------|----------|
| resuelve dudas | | | 6 | |
| le falta algo | | 1 | 5 | |
| le sobra algo | 2 | | 3 | 1 |
| estructura clara | 2 | | 4 | |
| tipografía adecuada | 4 | | 2 | |
| comentarios | D2T02: Los ejemplos eran útiles, pero en lugares quería más información sobre el verbo transitivo/intransitivo. | | | |

Tabla IV. Resultados resumidos de las opiniones de los usuarios que emplearon el *Salamanca* (prueba 1).

3.5. Conclusiones de la primera prueba

Los usuarios DAELE resolvieron los dos ejercicios con una ‘calificación’ en torno a un aprobado. En la redacción, se considera que cometieron pocos errores relacionados con la sintaxis verbal, que nos ocupa. Los resultados del grupo de control eran un poco peores, pero no consideramos la diferencia suficientemente significativa. La percepción subjetiva del DAELE opinamos que fue bastante negativa; por ejemplo, muchos estudiantes opinaron que el diccionario tenía *demasiada* información y que estaba organizada de forma poco clara (debe reiterarse que había alumnos de nivel medio, que seguramente consideraron el DAELE, destinado al nivel avanzado, una herramienta demasiado compleja para ellos). En cambio, el grupo de control tuvo una mejor percepción del *Salamanca*. Así, el éxito en los ejercicios – aunque poco significativo – se mostraba inversamente proporcional a su opinión del diccionario. Sin embargo, a pesar de ello, motivadas por estas opiniones de los usuarios DAELE, las autoras del estudio decidieron que la segunda prueba contendría menos ejemplos. Se dejaron solamente tres por cada definición en la mayoría de los casos. Cabía entonces preguntarse si el cambio influiría positivamente en los resultados.

4. La segunda prueba

La segunda prueba de usuarios se realizó el día 16 de febrero de 2010 con la mencionada reducción de ejemplos. En total, realizaron la prueba 14 alumnos, de edades comprendidas entre los 20 y los 22 años (aunque un estudiante tiene 27), y con lenguas maternas más diversas que en el primer caso (tabla V).

| | |
|-----------------------|---|
| inglés | 6 |
| francés | 1 |
| danés ³ | 1 |
| kazako | 1 |
| lituano | 1 |
| estonio | 1 |
| italiano ⁴ | 1 |
| húngaro | 1 |

Tabla V. Lenguas maternas de los estudiantes que participaron en la segunda prueba.

4.1. Resultados de los estudiantes que usaron el DAELE

Igual que en la primera prueba, solo se toman en consideración los errores verbales que se podrían haber evitado con el uso del diccionario y se descarta el resto (tabla VI).

| | aciertos / total ítems | | redacción |
|--------------|------------------------|--------------------|--|
| | ejercicio 1 | ejercicio 2 | |
| DIR01 | 1 / 6 | 9 / 13 | ' <i>Me sentí</i> que estaba por morir.' |
| DIR02 | 0 / 6 | 11 / 13 | '[...] hoy era el día que <i>me levantó</i> pare ir a una aventura grande.' 'Durante mi camino por cima algo <i>sentí</i> mal y en este momento <i>morió</i> .' |
| DIR03 | 6 / 6 | 11 / 13 | [sin ningún error de ningún tipo] |
| DIR04 | 5 / 6 | 10 / 13 | [no la hizo] |
| DIR05 | 3 / 6 | 7 / 13 | ' <i>Me sentí</i> mucho dolor...' |
| DIR06 | 4 / 6 | 6 / 13 | [sin ningún error de uso pronominal de verbos] |
| Total | 19 aciertos | 54 aciertos | 4 errores |

Tabla VI. Resultados de los ejercicios realizados por los estudiantes que emplearon el DAELE (prueba 2).

4.2. Comentarios sobre el DAELE

A continuación (tabla VII), sintetizamos los resultados del formulario, que no siempre respondieron de modo completo, a pesar de nuestras recomendaciones:

| | sí | no | a veces | no lo sé |
|---------------------|---|----|---------|----------|
| resuelve dudas | | 2 | 3 | |
| le falta algo | 1 | | 3 | 1 |
| le sobra algo | | 1 | | 2 |
| estructura clara | 1 | 2 | 1 | |
| tipografía adecuada | 1 | 4 | | |
| comentarios | DIR01: Me confunde mucho con reflexivos. Le faltan más ejemplos de temporales diferentes. | | | |

Tabla VII. Resultados resumidos de las opiniones de los usuarios que emplearon el DAELE (prueba 2).

³ La alumna AB dijo tener como segunda lengua materna el inglés.

⁴ El alumno MIL dijo tener como otras lenguas maternas el inglés y el francés.

4.3. Resultados de los estudiantes que utilizaron el Salamanca

En la tabla VIII se muestran los resultados obtenidos por el grupo de control.

| | aciertos / total ítems | | redacción |
|--------------|------------------------|--------------------|---|
| | ejercicio 1 | ejercicio 2 | |
| D2R01 | 5 / 6 | 5 / 13 | ‘Pero <i>se sentía</i> que la hora ha llegado de morir.’ |
| D2R02 | 1 / 6 | 10 / 13 | ‘Pero, de repente, él no <i>sintió</i> bien.’ |
| D2R03 | 2 / 6 | 8 / 13 | ‘Pero él <i>sintió</i> bastante destrozado porque él casi pidió la vida.’ |
| D2R04 | 4 / 6 | 9 / 13 | [sin errores relacionados con el estudio] |
| D2R05 | 5 / 6 | 10 / 13 | ‘Me gustaba la ciudad de Tours, pero no <i>me gustaba</i> las clases de la universidad.’ |
| D2R06 | 5 / 6 | 10 / 13 | ‘A el <i>gustan</i> mucho el bosque y la montaña, y siempre se alegra ir con amigos.’ |
| D2R07 | 5 / 6 | 10 / 13 | [sin ningún error de uso pronominal de verbos] |
| D2R08 | 5 / 6 | 10 / 13 | ‘Una vez <i>me levantó</i> muy temprano para ir a Disneyland con mis amigos. Una vez que hemos llegado me cortó la pierna [...]. <i>Me sintió</i> muy débil y me dicho nunca más iré a Disneyland.’ |
| Total | 32 aciertos | 72 aciertos | 6 errores |

Tabla VIII. Resultados de los ejercicios realizados por los estudiantes que emplearon el *Salamanca* (prueba 2).

4.4. Comentarios sobre el Salamanca

A continuación (tabla IX), sintetizamos los resultados de los comentarios sobre el diccionario de control, que no siempre se respondieron de modo completo, a pesar de nuestras recomendaciones.

| | sí | no | a veces | no lo sé |
|--------------------|---|----|---------|----------|
| resuelve dudas | | 1 | 7 | |
| le falta algo | 1 | 4 | 3 | |
| le sobra algo | 2 | 2 | 1 | 1 |
| estructura clara | 3 | 2 | 1 | 2 |
| tipografía legible | 3 | 4 | | 1 |
| comentarios | D2R01: Buenos ejemplos, pero no explica bien que significa cada definición. D2R02: Era difícil encontrar la información que necesité por la tipografía de la hoja. Tuve otro diccionario de algunos de mis compañeros de clase. D2R05: El diccionario me ha gustado bastante, pero no creo tenga todo lo necesario para hacer una buena traducción. Creo que podría estar mejor, con más ejemplos y informaciones de uso. | | | |

Tabla IX. Resultados resumidos de las opiniones de los usuarios que emplearon el *Salamanca* (prueba 2).

4.5. Conclusiones de la segunda prueba

Todo parece indicar que el diccionario no ha influido demasiado a la hora de resolver los ejercicios, sobre todo por lo que parece ser poca pericia de su uso (de hecho, tuvimos que interrumpir a un par de alumnos que intentaron utilizar su propio diccionario bilingüe), por lo que es imposible determinar hasta qué punto el diccionario ha hecho imponer una respuesta en detrimento de otra. Por otro lado, parece claro que la reducción de ejemplos del DAELE que se realizó para esta segunda prueba no resultó beneficiosa en cuanto a los resultados objetivos, pues el número de errores que se cometió era muy similar; sin embargo, la percepción de los usuarios en esta segunda prueba era mejor que en la primera. Así, podemos concluir que la información no debe reducirse, sino organizarse de un modo más satisfactorio para el aprendiz. En este sentido se está ya trabajando en la actualidad, pues el modelo en línea de DAELE que se está diseñando contempla la posibilidad de expandir o contraer contenido para que el usuario pueda elegir qué quiere ver y qué ocultar.

5. Conclusiones: hacia un DAELE más cercano al usuario

Creemos que, si bien las pruebas no son en ningún caso definitivas, nos han arrojado luz sobre algunos aspectos que debemos mejorar para el DAELE, sobre todo en cuanto a la presentación de la información de la entrada y la tipografía elegida, especialmente porque en la segunda prueba disminuimos la cantidad de información.

Con el fin de reducir las diferencias causadas por el formato de la prueba que, por limitaciones prácticas, tuvimos que realizar en papel, es necesario un segundo test en línea para confirmar si el cambio de soporte mejora los resultados, especialmente con la previsión de niveles desplegados que pretendemos aplicar para el DAELE y que pueden minimizar la sensación de agobio que algunos usuarios manifiestan ante algunas entradas complejas. Sin embargo, también creemos, como otros autores ya han señalado (véanse, por ejemplo, Nunes y Finatto 2007 o Corda y Marelló 2004), que es necesario introducir en las clases un cambio de perspectiva e introducir el diccionario de lengua extranjera y su buen manejo dentro de las habilidades de comprensión y producción de textos.

Por otro lado, consideramos que los usuarios que han participado en la prueba tenían un perfil demasiado similar; al haberse realizado en un centro universitario, sus edades y sus necesidades eran demasiado homogéneas. Es preciso ampliar la muestra a usuarios de otros tipos, pues el DAELE no solo se destina a estudiantes universitarios. Por ejemplo, se podrían realizar tests en las Escuelas Oficiales de Idiomas.

Esta prueba confirma la línea tomada actualmente por el proyecto DAELE, en la que se está trabajando para acercar más al usuario tanto el tipo de información que necesita como el modo de presentarla.

Referencias bibliográficas

- Atkins, S. (ed., 1998). *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Niemeyer.
- Atkins, S.; Rundell, M. (2008). *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Battaner, P.; Renau, I. (2008). *Estructura de la ficha lexicográfica de verbos en el DAELE. Proyecto: 'Las categorías verbo y adverbio en el DAELE' (HUM2006-06982/FILO)*. [Documento interno.]
- Bernal, E. (en prensa). 'Els noms del verb: reflexions al voltant de les categories gramaticals als diccionaris. Proposta de representació per al DAELE'. En *Los verbos en los diccionarios*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra.
- Bosque, I. (2006). 'Una nota sobre la relevancia de la información sintáctica en el diccionario'. En Bernal, E.; DeCesaris, J. *Palabra por palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. 47-53.
- Corde, A.; Marello, C. (2004). *Lessico. Insegnarlo e impararlo*. 2a. ed. act. Perugia: Guerra.
- Dziemiánko, A.; Lew, R. (2006). 'Research into Dictionary Use by Polish Learners of English: Some Methodological Considerations'. In Dziubalska-Kolaczyk, Katarzyna (ed.). *Ifatuation: A Life in IFA. A Festschrift for Professor Jacek Fisiak on the Occasion of His 70th Birthday*. Poznan: Adam Mickiewicz University. 211-233.
- Hanks, P. (2008). 'Lexical Patterns: from Hornby to Huston and beyond'. En Bernal, E.; DeCesaris, J. (eds.), *Proceedings of the XIII Euralex International Congress*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. 89-129.
- Hurman, J.; Tall, G. (1998). *The Use of Dictionaries in GCSE Modern Foreign Languages Written Examinations (French)*. Birmingham: University of Birmingham School of Education.
- Lew, R. (2002). 'Questionnaires in dictionary use research: A reexamination'. In Braasch, A.; Povlsen, C. (eds.). *Proceedings of the Tenth EURALEX International Congress*. 1, 267-271. Copenhagen: Center for Sprogteknologi, Copenhagen University.
http://www.staff.amu.edu.pl/~rlew/pub/Lew_2002b.doc.
- Lew, R.; Dziemiánko, A. (2006). 'Non-standard dictionary definitions: What they cannot tell native speakers of Polish'. En *Cadernos de Tradução* 18 (2). 275-294.
http://www.staff.amu.edu.pl/~rlew/pub/CdT_2006_Lew_Dziemiánko.pdf.
- Nesi, H.; Haill, R. (2002). 'A Study of Dictionary Use by International Students at a British University'. En *International Journal of Lexicography* 15 (4). 277-305.
- Nunes, Paula A.; Finatto, M.; José B. (2007). 'Dicionários monolíngües para aprendizes de inglês como língua estrangeira: alguns elementos para o professor'. In: Welker, Herbert A. (ed.). *Horizontes de Linguística Aplicada – O uso de dicionários*. 6 (2). 33-54.
- Renau, I. (2007). *El diccionario de aprendizaje como herramienta para la solución de errores verbales cometidos por estudiantes de español como segunda lengua*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Anexo

Presentamos a continuación la prueba de usuarios que se realizó:

**Diccionarios de aprendizaje de español como segunda lengua.
Prueba de usuarios**

Muchas gracias por participar en esta prueba de usuarios de diccionarios de aprendizaje de español para aprendices no nativos. Por favor, contesta las preguntas y haz los ejercicios que te proponemos lo mejor que puedas. Estos datos son anónimos y se usarán exclusivamente para la investigación científica.

Iniciales: _____ Edad: _____

Estudios/trabajo: _____

Por qué necesitas saber español: _____

Lengua(s) materna(s): _____

Conocimiento de español:

Básico Intermedio Excelente

Conocimiento de otras lenguas:

| | nivel | | nivel | | nivel |
|---------|-------|----------|-------|-----------------------|-------|
| inglés | | italiano | | griego | |
| alemán | | japonés | | neerlandés | |
| francés | | árabe | | otra (especificar) | |

Nivel: B – básico; I – intermedio; C – excelente

Te proponemos una serie de ejercicios sobre el uso de los **verbos** y de algunos **rasgos gramaticales** asociados a ellos. Debes consultar el **diccionario** que te adjuntamos para contestar.

1. Rellena el espacio en blanco en las siguientes frases con el verbo que se da entre paréntesis; en ocasiones tendrás que añadir algo más aparte del verbo. Consulta el diccionario que te entregamos para asegurarte de que escribes la opción correcta.

a. Si levantas tanto peso, te destrozarás (destrozar) la espalda.

a. Me encantó París, me lo pasé muy bien y _____
(alegrar) ir.

- b. No le gusta la clase de historia porque el profesor _____ (aburrir) mucho.
- c. Nos _____ (gustar) ir a la montaña en verano.
- d. Le _____ (gustar) le hagan fotos.
- e. Este medicamento _____ (calmar) la niña.
- f. Este medicamento _____ (calmar) la fiebre.

2. Imagina que has escrito estas frases. Consulta el diccionario para saber si están bien y, en caso contrario, corrígelas.

| | | Correcto | Incorrecto (solución) |
|------|--|----------|--|
| Ejs. | Te agradezco la invitación. | ✓ | |
| | Te agradezco <u>hayas</u> venido. | | Te agradezco <u>que</u> <u>hayas</u> venido. |
| a | Me duele mucho la cabeza. | | |
| | La herida duele mucho. | | |
| | ¡Ay, me duele mucho! | | |
| b | Comí una buena paella. | | |
| | Se comí una buena paella. | | |
| | En este restaurante se come muy bien. | | |
| c | Levantó el niño en alto para que viera el espectáculo. | | |
| | Levantó a la barrera para que el coche pudiera pasar. | | |
| | Por la noche, levantó un fuerte viento. | | |
| d | En primavera, todo el campo se florece. | | |
| | El queso no está bueno, se ha florecido. | | |
| e | El bosque taló para construir una fábrica. | | |
| f | Teníamos frío y se tapamos con una manta. | | |

3. Escribe una redacción de 150 palabras en la que tienen que aparecer obligatoriamente los verbos *cortar*, *gustar*, *levantar*, *morir* y *sentir*. Por ejemplo, puedes imaginar una historia de una persona que, haciendo montañismo por entretenimiento, tiene un accidente y pierde la vida. Consulta el diccionario cuando tengas dudas.

Una vez has utilizado el diccionario que te hemos adjuntado, por favor, rellena el siguiente formulario teniendo en cuenta tu experiencia:

| El diccionario... | | | | |
|---|----|----|---------|----------|
| | sí | no | a veces | no lo sé |
| a. ¿ha resuelto de manera satisfactoria tus dudas? | | | | |
| b. ¿qué le falta? | | | | |
| ejemplos | | | | |

Section 2. The Dictionary-Making Process

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| información gramatical (verbo transitivo, intransitivo, etc.) | | | | |
| información sintáctica (sujeto, complementos, etc.) | | | | |
| información de uso (registro formal/informal, coloquial, etc.) | | | | |
| otra información (especificar cuál): | | | | |
| c. ¿qué le sobra? | | | | |
| ejemplos | | | | |
| información gramatical (verbo transitivo, intransitivo, etc.) | | | | |
| información sintáctica (sujeto, complementos, etc.) | | | | |
| información de uso (registro formal/informal, coloquial, etc.) | | | | |
| otra información (especificar cuál): | | | | |
| d. la estructura (apartados y subapartados, etiquetas, numeración...)... | | | | |
| ¿te gusta? | | | | |
| ¿permite encontrar rápidamente lo que buscas? | | | | |
| e. la tipografía (tipo y medida de letra, símbolos, etc.)... | | | | |
| ¿te gusta? | | | | |
| ¿permite encontrar rápidamente lo que buscas? | | | | |
| Espacio para añadir otras observaciones. Por favor, expresa tu opinión sobre el diccionario que has consultado con tus propias palabras. | | | | |
| | | | | |